Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jonatan rozmawiał z Saulem, swoim ojcem, o Dawidzie życzliwie i powiedział do niego: Niech król nie grzeszy przeciw swojemu słudze Dawidowi, gdyż nie zgrzeszył on przeciw tobie, a jego posunięcia względem ciebie są (wręcz) bardzo dobre. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonatan rozmawiał ze swoim ojcem Saulem o Dawidzie życzliwie. Niech król nie grzeszy przeciw swojemu słudze Dawidowi — powiedział — ponieważ on nie zgrzeszył przeciw tobie. Przeciwnie, jego postępowanie względem ciebie było bez zarzutu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jonatan mówił więc dobrze o Dawidzie ze swym ojcem Saulem i powiedział mu: Niech król nie grzeszy przeciwko swemu słudze Dawidowi, gdyż on nie zgrzeszył przeciw tobie, a jego czyny *są* raczej dla ciebie bardzo pożyteczne: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak mówił Jonatan o Dawidzie dobrze do Saula, ojca swego, i rzekł do niego: Niech nie grzeszy król przeciwko słudze swemu Dawidowi: boć nic nie winien, owszem sprawy jego byłyć bardzo pożyteczne; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak mówił Jonatas o Dawidzie dobrze do ojca swego Saula i rzekł do niego: Nie grzesz, królu, przeciwko słudze twemu Dawidowi, boć nic nie winien, a sprawy jego sąć barzo pożyteczne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan mówił życzliwie o Dawidzie ze swym ojcem, Saulem; powiedział mu: Niechaj nie zgrzeszy król przeciw swojemu słudze, Dawidowi! Nie zawinił on przeciw tobie, a czyny jego są dla ciebie bardzo pożyteczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jonatan rozmawiał z Saulem, swoim ojcem, o Dawidzie życzliwie i rzekł do niego: Niechaj nie zgrzeszy król przeciwko swemu słudze Dawidowi, gdyż nie zgrzeszył on przeciw tobie, a czyny jego są raczej dla ciebie korzystne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jonatan rozmawiał więc życzliwie o Dawidzie ze swoim ojcem, Saulem. Powiedział do niego: Niech król nie zgrzeszy przeciwko swojemu słudze Dawidowi! Nie zgrzeszył on bowiem wobec ciebie, a jego czyny były dla ciebie bardzo korzystne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan więc wychwalał zalety Dawida wobec Saula, swojego ojca, a potem powiedział: „Niech król nie grzeszy przeciw Dawidowi, swojemu słudze! On bowiem nie wykroczył przeciwko tobie; przeciwnie, działał zawsze na twoją korzyść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przemówił więc Jonatan życzliwie za Dawidem do swego ojca Saula: - Oby nie zgrzeszył król przeciwko swemu słudze Dawidowi, gdyż [on] nie zgrzeszył niczym przeciwko tobie; przeciwnie, wszystkie jego czyny były bardzo pożyteczne dla ciebie: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заговорив Йонатан про Давида по доброму до свого батька Саула і сказав до нього: Хай цар не згрішить проти твого раба Давида, бо він не згрішив проти тебе, і його діла дуже добрі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jonatan korzystnie rozmawiał o Dawidzie ze swoim ojcem Saulem, oraz do niego powiedział: Niech król nie zgrzeszy przeciwko swojemu słudze Dawidowi, bo nie zawinił przeciw tobie; wszystkie jego czyny są raczej dla ciebie wielce pożyteczne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jonatan mówił więc dobrze o Dawidzie do Saula, swego ojca, i rzekł mu: ”Niech król nie grzeszy przeciwko swemu słudze Dawidowi, bo on nie zgrzeszył wobec ciebie, a jego uczynki były bardzo dobre względem ciebie.ʼʼ |